

### Criteria

per la valutazione e l'accertamento della conoscenza della lingua ladina, ai sensi dell'art. 3 del DPR 26.7.1976 n. 752 e successive modifiche ed integrazioni.

L'esame per l'accertamento della conoscenza della lingua ladina consta di una prova scritta ed una prova orale, salvo che per il conseguimento dell'attestato di conoscenza di detta lingua riferito alla licenza di scuola elementare, per il quale si effettua il solo esame orale.

### Composizione delle commissioni

La commissione, composta da appartenenti/ aggregati al gruppo linguistico ladino e pariteticamente rappresentante l'idioma gardenese e l'idioma badioto, è formata da quattro membri.

### Domande di ammissione

Non è consentito presentare contemporaneamente due o più domande di ammissione a due o più esami per lo stesso e diverso grado e solo a seguito dell'avvenuta comunicazione dell'esito delle relative prove sostenute, il candidato è legittimato a presentare un'altra domanda di ammissione.

Nella domanda di ammissione all'esame, il candidato sceglie la lingua del testo di riferimento (italiana o tedesca), lingua nella quale anche le domande saranno formulate.

Nella domanda di ammissione relativa alle prove scritte unificate per il conseguimento degli attestati di conoscenza delle due lingue riferiti ai titoli di studio di cui ai n. 3) e 4), comma 3, dell'art. 4 del D.P.R. n. 752/1976, il candidato deve indicare per quale attestato di conoscenza della lingua ladina intende sostenere la prova orale.

### Prove scritte

La prova scritta consiste in una traduzione comunicativa.

A tal fine sono predisposti e pubblicati dei testi, completi delle domande ad essi relative, oggetto della prova. Questi testi vengono periodicamente revisionati. Fra i testi pubblicati le relative commissioni scelgono per ogni esame ad estrazione casuale due testi, completi delle domande, uno in lingua italiana ed uno in lingua tedesca, per l'espletamento delle prove.

Il candidato risponde in lingua ladina alle

### Kriterien

für die Bewertung und Feststellung der Kenntnis der ladinischen Sprache, im Sinne von Art. 3 des DPR vom 26.7.1976 Nr. 752 i. g. F..

Die Prüfung zur Feststellung der Kenntnis der ladinischen Sprache besteht aus einer schriftlichen und einer mündlichen Prüfung, mit Ausnahme des Nachweises über die Kenntnis der beiden Sprachen bezogen auf das Abschlußzeugnis der Grundschule, für welchen nur die mündliche Prüfung durchgeführt wird.

### Zusammensetzung der Kommissionen

Die Prüfungskommission, deren Mitglieder der ladinischen Sprachgruppe angehören/angegliedert sind und paritätisch das grödnerische und gadertalerische Idiom vertreten, besteht aus 4 Personen.

### Zulassungsantrag

Es ist nicht erlaubt, gleichzeitig zwei oder mehr Zulassungsanträge für zwei oder mehr Prüfungen desselben bzw. verschiedenen Grades vorzulegen. Der Kandidat ist erst nach erfolgter Mitteilung über den Ausgang der abgelegten Prüfungen legitimiert, ein anderes Zulassungsgesuch vorzulegen.

Im Zulassungsantrag wählt der Kandidat die Sprache des Bezugstextes (Italienisch oder Deutsch). In dieser Sprache werden dann auch die Fragen formuliert.

Im Zulassungsantrag für die zusammengelegten schriftlichen Prüfungen für das Erreichen der Nachweise über die Kenntnis der beiden Sprachen, bezogen auf die Studientitel laut Nr. 3) und 4), Absatz 3, des Art. 4, des D.P.R. Nr. 752/1976, muß der Kandidat angeben, für welchen Nachweis über die Kenntnis der ladinischen Sprache er die mündliche Prüfung abzulegen beabsichtigt.

### Schriftliche Prüfung

Die schriftliche Prüfung umfaßt eine kommunikative Übersetzung.

Zu diesem Zwecke wurden die Texte und die entsprechenden Fragen, die Gegenstand der Prüfung sind, erarbeitet und veröffentlicht. Diese Texte werden periodisch überprüft. Unter den veröffentlichten Texten wählen die betreffenden Kommissionen für die jeweiligen Prüfungen nach dem Zufallsprinzip zwei Texte und die entsprechenden Fragen, einen in italienischer und einen in deutscher Sprache, aus. Der Kandidat antwortet in ladinischer

domande formulate nella lingua di riferimento (italiana o tedesca) indicata nella domanda di ammissione all'esame.

Nella prova scritta il candidato deve rispondere con frasi sintatticamente complete.

La prova scritta si svolge in apposite sale alla presenza dei quattro commissari e per non più di dieci candidati e deve essere completata nel tempo massimo di quarantacinque (45) minuti.

I candidati che hanno superato con esito positivo la prova scritta sono ammessi, di regola lo stesso giorno, alla prova orale.

Non è consentito l'uso di dizionari, ad eccezione degli esemplari (nelle lingue tedesca ed italiana) tenuti dalla commissione.

Ai candidati è severamente proibito parlare fra di loro e copiare. I trasgressori saranno irrevocabilmente esclusi dall'esame.

Per la prova scritta è distribuito ai candidati un foglio di carta uso protocollo, il testo completo delle domande scritte, una busta grande e una busta piccola con inserito un foglietto per annotarvi i dati anagrafici.

Il tempo decorre dall'avvenuta consegna del testo, completo delle domande, per la traduzione comunicativa.

Al termine delle prove scritte il candidato, senza apporre sottoscrizione, né altro contrassegno al suo elaborato, compila il foglietto dei dati anagrafici, lo inserisce nella busta piccola e la chiude.

Inserisce la busta piccola chiusa, il suo elaborato della prova scritta nonché i testi completi delle domande nella busta grande e dopo averla chiusa la consegna alla commissione.

### Correzione degli elaborati

Prima di procedere alla correzione degli elaborati, la commissione mescola le buste grandi tra di loro, appone progressivamente ad ogni busta un numero, la apre e assegna all'elaborato ed alla busta piccola ivi contenuti lo stesso numero già apposto sulla busta grande.

La commissione - tenendo conto della capacità comunicativa, della capacità di comprensione, della completezza e della correttezza delle

Sprache auf die in der im Zulassungsantrag angegebenen Bezugssprache (Italienisch oder Deutsch) formulierten Fragen.

Bei der schriftlichen Prüfung muß der Kandidat mit syntaktisch vollständigen Sätzen antworten.

Die schriftliche Prüfung wird in eigens dazu bestimmten Räumlichkeiten in Anwesenheit der vier Kommissare und nicht mehr als zehn Kandidaten abgewickelt und muß in höchsten fünfundvierzig (45) Minuten abgeschlossen sein.

Die Kandidaten, welche die schriftliche Prüfungen bestanden haben, werden in der Regel am selben Tag zur mündlichen Prüfung zugelassen.

Der Gebrauch von Wörterbüchern ist nicht erlaubt, mit Ausnahme jener Exemplare (in deutscher und italienischer Sprache), welche die Kommission behält.

Es ist den Kandidaten strengstens untersagt, untereinander zu sprechen und abzuschreiben. Die Übertreter werden unwiderruflich von der Prüfung ausgeschlossen.

Bei der schriftlichen Prüfung erhalten die Kandidaten ein Protokollblatt mit dem Text und den schriftlichen Fragen, einen großen Umschlag und einen kleinen Umschlag mit einem eingefügten Kärtchen für die meldeamtlichen Angaben.

Bei der kommunikativen Übersetzung läuft die Zeit ab erfolgter Übergabe der Texte und der Fragen.

Nach Abschluss der schriftlichen Prüfungen füllt der Kandidat, ohne das Arbeitsblatt zu unterschreiben oder mit anderen Erkennungszeichen zu versehen, das Kärtchen mit den meldeamtlichen Daten aus, fügt es in den kleinen Umschlag und schließt ihn.

Er schließt sodann den kleinen geschlossenen Umschlag, seine Arbeit zur schriftlichen Prüfung sowie den Text mit den Fragen in den großen Umschlag und übergibt diesen der Kommission.

### Korrektur der Prüfungsarbeiten

Bevor mit der Korrektur der Arbeiten begonnen wird, mischt die Kommission die großen Umschläge, bringt fortlaufend auf jedem Umschlag eine Zahl an, öffnet dann den Umschlag und bringt auf der darin enthaltenen Arbeit und dem kleinen Umschlag dieselbe Zahl an, die bereits auf dem großen Umschlag angebracht ist.

Die Kommission verbessert die Arbeit - unter Berücksichtigung der kommunikativen Fähigkeit, des Leseverständnisses, der Vollständig-

frasi, anche sotto l'aspetto grammaticale, lessicale, sintattico, morfologico ed ortografico - corregge l'elaborato e ne valuta gli aspetti contenutistici e linguistici.

Terminata la correzione di tutti gli elaborati, la commissione procede ad individuare i candidati mediante l'apertura della busta piccola contenente il foglietto con i dati anagrafici ed appone sullo stesso il numero già apposto sulla busta piccola.

### Prova orale

Alla prova orale il candidato deve dimostrare la sua capacità comunicativa in conversazioni di tipo quotidiano e professionale.

La base del metodo d'esame è il dialogo, che può articolarsi anche attraverso la consegna di materiale visivo o conversazione di cui la commissione traccia la cornice.

Ai fini della valutazione della prova orale la commissione tiene conto delle capacità di eloquenza, quali la chiarezza e la qualità della pronuncia, la spontaneità e la scorrevolezza, l'intonazione, nonché della capacità di espressione, quali la precisione e la differenziazione lessicale, la sintassi nel discorso, l'accettabilità strutturale dei predicati e la correttezza morfologica.

Per superare l'esame orale occorre il giudizio positivo della maggioranza i commissari.

La prova orale per il conseguimento dell'attestato di conoscenza della lingua ladina riferito al titolo di studio di cui al n. 4, comma 3, art. 4 D.P.R. n. 752/1976 può essere sostenuta anche a seguito di conseguimento dell'attestato di conoscenza delle due lingue riferito al titolo di studio di cui al n. 3, comma 3, art. 4 D.P.R. n. 752/1976, conseguimento che legittima la presentazione della domanda di ammissione. Tale prova orale può essere sostenuta una sola volta non prima di novanta giorni e non oltre i trecentosessanta giorni dal conseguimento del summenzionato attestato.

Tutte le prove orali sono pubbliche.

### Disposizioni in caso di mancato superamento delle prove

In caso di mancato superamento della prova scritta ed in caso di mancato superamento all'ultimo tentativo della prova orale, il candidato, pur se legittimato a presentare

keit und Richtigkeit der Sätze auch unter dem grammatikalischen, lexikalischen, syntaktischen, morphologischen und orthographischen Aspekt - und bewertet sie unter dem inhaltlichen und sprachlichen Aspekt.

Nachdem alle Arbeiten korrigiert worden sind, stellt die Kommission die Kandidaten durch das Öffnen des kleinen Umschlages fest, der das Kärtchen mit den meldeamtlichen Angaben enthält und auf dem sie dieselbe Zahl anbringt, die bereits auf dem kleinen Umschlag angebracht worden ist.

### Mündliche Prüfung

Bei der mündlichen Prüfung muß der Kandidat seine Kommunikationsfähigkeit in alltäglichen und beruflichen Gesprächssituationen beweisen.

Grundlage der Prüfungsmethode ist das Gespräch, das sich auch mittels Vorgabe von Bildmaterial oder des situativen Rahmens ausgestalten kann.

Zum Zwecke der Bewertung der mündlichen Prüfung berücksichtigt die Kommission die sprecherischen Leistungen, z.B. Deutlichkeit und Qualität der Aussprache, Spontanität und Flüssigkeit, Intonation sowie sprachliche Ausdrucksfähigkeit, lexikalische Präzision und Differenziertheit, Redesyntax, strukturelle Akzeptanz der Satzaussagen und morphologische Korrektheit.

Um die mündliche Prüfung zu bestehen, bedarf es der positiven Beurteilung durch die Mehrzahl der Kommissare.

Die mündliche Prüfung für den Nachweis über die Kenntnis der ladinischen Sprache, bezogen auf den Studientitel nach Nr. 4, Absatz 3, Art. 4 des D.P.R. Nr. 752/1976, kann auch infolge des erlangten Nachweises über die Kenntnis der beiden Sprachen bezogen auf den Studientitel lanch Nr. 3 Abs. 3 Art. 4 DPR 752/76 abgelegt werden. Denn das Erlangen dieses Nachweises legitimiert den Kandidaten zur Vorlage des Zulassungsgesuches. Diese Prüfung kann ein einziges Mal abgelegt werden und nur dann, wenn nicht weniger als neunzig und nicht mehr als dreihundertsechzig Tage ab Erlangen des Nachweises vergangen sind.

Alle mündlichen Prüfungen sind öffentlich.

### Bestimmungen bei nicht bestandener Prüfung

Bei nicht bestandener schriftlichen Prüfung sowie im Falle der beim letzten Versuch nicht bestandenen mündlichen Prüfung, ist der Kandidat zwar legitimiert, unmittelbar den

immediatamente domanda di ammissione ad altro esame da lui scelto, può sostenere le relative prove non prima di novanta giorni che decorrono dal mancato superamento.

In caso di mancato superamento della prova orale, la superata prova scritta legittima il candidato a sostenere - previa domanda di ammissione - una seconda ed eventualmente una terza prova orale. Tali prove orali possono essere sostenute non prima di novanta giorni rispettivamente dal superamento della prova scritta e dal mancato superamento della seconda prova orale.

Il periodo massimo entro il quale il candidato può presentarsi ai tentativi della prova orale è fissato in trecentosessanta giorni, che decorrono dal superamento delle prove scritte.

### Disposizioni particolari

In presenza dei presupposti organizzativi e su istanza motivata e documentata del candidato

- può prescindere dal termine minimo di novanta giorni da intercorrere dopo il mancato superamento della prova scritta o di quella orale, qualora l'interessato deve affrontare entro tale lasso di tempo un concorso per la copertura di un posto che richiede il possesso dell'attestato di cui all'art. 4 del D.P.R. 26 luglio 1976, n. 752 e successive modifiche ed integrazioni;
- può venire posticipata la data di esame, una sola volta nell'arco di novanta giorni.

In caso di assenza ingiustificata alla prova di esame, il candidato può presentare domanda di ammissione ad altro esame da lui scelto solo dopo sei mesi dalla mancata presenza, a meno che l'assenza non sia dovuta a cause di forza maggiore debitamente certificate.

In caso di anticipata presentazione della domanda, la stessa non viene comunque presa in considerazione prima di sei mesi.

### Assistenza agli esami

Le persone affette da disabilità possono richiedere, nella domanda di ammissione all'esame, di sostenere le prove alla presenza di un assistente qualificato. Il Servizio per gli esami di bi- e trilinguismo valuta i presupposti e ne dà comunicazione al Commissariato del Governo per la Provincia di Bolzano, che su designazione delle organizzazioni di categoria nomina un esperto.

Alla commissione viene altresì riconosciuta la

Zulassungsantrag für eine andere gewählte Prüfung vorzulegen, kann aber die entsprechenden Prüfungen erst nach neunzig Tagen ab dem Datum der misslungenen Prüfung ablegen.

Bei Nichtbestehen der mündlichen Prüfung legitimieren die bestandenen schriftlichen Prüfungen den Kandidaten, für die zweite und eventuell dritte mündliche Prüfung anzusuchen. Diese können erst nach Ablauf von neunzig Tagen jeweils ab dem Datum der bestandenen schriftlichen Prüfungen und der misslungenen zweiten mündlichen Prüfung abgelegt werden.

Der Kandidat hat maximal dreihundertsechzig Tage zur Verfügung um die mündliche Prüfung anzutreten. Die Frist läuft ab dem Datum der bestandenen schriftlichen Prüfungen.

### Sonderbestimmungen

In Anwesenheit der organisatorischen Voraussetzungen und mit (begründetem und belegtem) Antrag des Kandidaten

- kann von vorgenannter Mindestfrist von 90 Tagen ab Nichtbestehen der schriftlichen oder mündlichen Prüfung abgesehen werden, wenn der Kandidat in diesem Zeitraum einen Wettbewerb für die Besetzung einer Stelle antreten muß, für welche der Nachweis laut Art. 4 des DPR Nr. 752 vom 26. Juli 1976 i.g.F. erforderlich ist.
- die Prüfungsdatum kann innerhalb der 90 Tage nur einmal nachverlegt werden.

Bei unentschuldigter Abwesenheit kann der Kandidat den Antrag auf Zulassung zu einer weiteren Prüfung erst wieder nach sechs Monaten einreichen, es sei denn die Abwesenheit ist auf Gründe höherer Gewalt zurückführbar, die entsprechend nachzuweisen sind. Dennoch früher eingereichte Ansuchen werden auf jeden Fall erst nach sechs Monaten bearbeitet.

### Prüfungsbeistand

Träger von Behinderungen können im Zulassungsantrag eine qualifizierte Betreuung während der Prüfungen beantragen. Die Dienststelle für Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen überprüft, ob die Voraussetzungen gegeben sind und benachrichtigt das Regierungskommissariat für die Provinz Bozen, welches auf Bestimmung der Kategorieverbände, einen Experten bestellt.

Der Kommission wird zudem das Recht

facoltà di avvalersi degli strumenti e delle strategie ritenuti più idonei a consentire lo svolgimento dell'esame ivi compreso l'uso di supporti informatici.

I candidati affetti da disabilità potranno sostenere la prova orale con l'ausilio del computer, che verrà fornito dal Servizio esami di bi- e trilinguismo su preventiva richiesta.

zuerkannt, von den, für die Austragung der Prüfung am geeignetsten erachteten Hilfsmitteln und Strategien, einschließlich der elektronischen Werkzeuge, Gebrauch zu machen.

Für Kandidaten mit Behinderung ist die mündliche computergestützte Prüfung zulässig. Die Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen wird auf Antrag den Rechner zur Verfügung stellen.